

Universal Declaration of Human Rights - Dagaare, Southern

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

TENDAA NENSAABA ZAA YELESOOBO SOBIE MOOLOO

A YELE YUOBO

A yeli nang bebe la, ka nee zaa bang ka nengsaala emmo ane o yelsoore seng la taa a nengsaala boorɔ poɔ; a nengsaala mengesoobo ane o yelmengɛ noba zie la binne eng-maarong ane yelmenne noba zie a tengazu.

Ka nengsaala kaa-ba-nyɛ e ka tongfaare tong ka noba banang nang taa teerong veɛle nyɛ posããna. A yeɛle ama eɛ la ka nengsaala zaa nang boorɔ bone ne ka ka bie tenga benee nengsaaba zaa nang so ba menne a yeɛle yeɛle zaa ba nang boorɔ, a puoro puoru zaa ba nang boorɔ, a ta zoro bebiri kang nang.

Ka a da sengɛɛ la ka anang ba fere nee kao e yeli nang fere o, a kũũ ne o baao poɔ ka o faa o mengɛ dɔgrong poɔ, ka ka a yelmenne tɔretero la guuro a tendaa zaa noba yelesoobo sobie.

Ka a da sengɛɛ la ka to-ne-tɔ nɔmmo yeɛle a tendaa za.

Ka a noba nang be a Tendaa Langne poɔ lee maaleng nyɔgɛɛ ba yeldeebo a a yelmanne binne nga nang guuro a tendaa zaa yelesoobo sobie poɔ, ka dɔɔ ane pɔge nang ba gang taa song ka nengsaala maaloo ane o mengesoobo yeɛle gɛɛ ninge a tenga zu.

A tenne na zaa nang be a Tendaa Langne nga poɔ eng la noore ka bana ane a Tendaa Langne na nyɛ a tendaa zaa nɔngtaa, a engɛɛ a Tendaa zaa yelesoobo ane mengesoobo sobie.

Ka ka nee zaa bang ka a yelesoobo sobie ama ane a nensaala mengɛ soobo la yelkpong nang be a noore nga emmo poɔ.

Pampanga a Lɛ Zueng,

A TENDAA LANGNE NOBA LANG TAA

moɔɔ la:

ka a TENDAA ZA YELESOOBO SOBIE waa la bone noba zaa ane tenne zaa nang na moɔ nimir k'a nye eebo. A lɛzueng nee zaa, bee nengsaaba langne zaa na taa la a yeɛle ama teerong tegtegle a eɛ anee ba wuloo poɔ ane ba zanno poɔ a e k'a yelesoobo sobie ane a noba mensesoobo yeɛle duoro saa kye eɛ beɛle beɛle tenga zaa poɔ a na e k'a tendaa zaa bang kye tuuro a yeɛle ama. Tenne na zaa nang be a lammo nga ane noba na zaa nang kpeere a tenne na poɔ, a lang ne a noba banang zaa nang be tenne na zaa ba nang di naalong a zu.

Dore 1

Nengsaala zaa ba nang dɔge so la o menga, ka o ne o taaba zaa sengtaa noba emmo ane yelesoobo sobie poɔ. Ba dɔgɛɛ ba zaa ne yeng ane yeɛle-iruu k'a da seng ka ba eɛ yeɛle korɔ taa a nga yɔɔmine.

Dore 2

Neezaa soobo la a Tendaa zaa yelesoobo sobie ama nang be a gane poɔ; a ba wullo ka nee nga waa ngaa ne ngaa; a nga balong, bee o engɛ waalong, k'o waa la pɔge bee dɔɔ, o kɔkɔyela, puoru na o nang puoro, o teerong nang are lɛ a tenga maalo yeɛle poɔ, o tengyiraa ane o aroozie a tenga poɔ, boma o nang taa, o dɔgebo zie bee o arezie.

A la waana le puoreng, gyegru kyebe ane nee teerong nang wuli o ka o tuuro a tenga maalo yele le, bee bone na naalong ba nang dire a tenga na poɔ a nee na nang yi, ka a tenga na so la o mengɛ bee ka o be la tenga kang nuureng, bee ka o nang ba so o mengɛ, be ka yele mine bebe la a poɔ o mengesoobo sobiri.

Dore 3

Neezaa taa la sori ka o taa nyɔvore, ka bone zaa ta ngmaara o sobiri o yellerre poɔ, ka tuo ta be o zie.

Dore 4

Neezaa ba taa sori a taa o tɔsoba ka o waa o gbangbaa bee ka o tonɔ gbangba-toma. A ferɛɛ la kaa gbangbaalong ane nengsaaba koɔro ta bebe togtog yelizaa poɔ.

Dore 5

Neezaa ba seng ne engɛ doɔrong nang gang, bee potuyele, bee doɔrong zaa nang ba seng ne nengsaala.

Dore 6

Ka neeng be zie zaa a ferɛɛ la ka a tenga na deme de o k'o waa nengsaala a loɔ poɔ.

Dore 7

Loɔ ninge poɔ noba zaang sengtaa k'a fere ka a loɔ kaara ba zaa zu ka gyegru kyebe. A yele ama moɔloo poɔ kyiirung la ka gyegru bebe nee zaa zie, bee ka nee doɔre ka ba gyegri nee.

Dore 8

Ka nee zaang taa yeli a gaane a seɛɛ diibo zie, a ferɛɛ la ka a tenga na seɛɛdiɛbe a di a seɛɛ velaa ka a yelmengɛ gaa a nee na deme nang kpe zie a seng le a tenga loɔ nang manne bing.

Dore 9

Neezaa ba seng ne ka ba deɛ bone nyɔgoo gaa te page kye ba di a seɛɛ, bee ka ba diguu bare ka o yi gaa teng-yuo a te kpeɛɛ.

Dore 10

Neezaa nang saã yeli, a ferɛɛ la ka a tenga na seɛɛdiɛbe di o seɛɛ neng-yaga poɔ ka nonne boore kyebe a seɛɛ nga ba nang dire a na nye bone na yeli o nang saã poɔ.

Dore 11

1. Neezaa ba nang nyɔge yeli kang poɔ a na di o seɛɛ ko na poɔge nye doɔrong a poɔ, a ferɛɛ la ka a seɛɛdiɛbe de ka o ba saã yeli, a ta le sang ba nang di o seɛɛ yeng poɔ a te nye bang ka o saã la yeli. A o seɛɛ diibo na meng poɔ a ferɛɛ la ka ba k'o sori ka o bo bone na zaa nang na toɔ song o ka o yeli faa o mengɛ.

2. Ba kong toɔ nyɔge nee zaa nang saã yeli nang taa doɔrong; yeli o nang e, bee o nang nage o vuo na poɔ, a yeli na o nang e, bee o nang nage nang da ba waa yelsaãna nang boɔro doɔrong a le sang onang da e a yeli bale, bee ka ba ko o doɔrong nang waa tuo gang a doɔrong na nang da bebe ka ba da ko o a le sang o nang saã a yeli bala.

Dore 12

Neezaa ba taa sori a bonno kpeere o to yele poɔ, bee o die yele poɔ, bee o yiri yele, bee o gama yele, bee ka o sãã o to yosong ane o eveele. A fere la ka a loo guuro nee zaa a dõõne ama taaba poɔ.

Dore 13

1. Neezaa taa sori ka o yooɔ gere benee zaa o nang boɔɔ, bee ka o kpeere benee zaa o nang boɔɔ a tenga toribogri poɔ.

2. Neezaa taa sori ka o yi tenga kang zaa poɔ, bee o menge tenga poɔ a kye lee wa a o tenga poɔ.

Dore 14

1. Neezaa taa sori ka o yi tenga na poɔ ba nang boɔɔ o doogroo, bee o koobo a gaa tenne mine a na te nye popeelong.

2. A sobiri nga kyebe nee nang sãã yeli yelmengɛ ka ba boɔɔ o ka ba di o sere ka a yele na o nang sãã ba e votu yele bee yele nang ba tu a Tendaa Langkpong yele sobie ba nang manne bing le.

Dore 15

1. Neezaa taa sori a na waa enga kang paalong nee.

2. Neezaa ba taa sori a na yeli ka neekang ta be o tenga poɔ, bee ka o ta yi o tenga a gaa te kpeere teng-yuo.

Dore 16

1. Neezaa nang ta doo, bee poɔge, bale zaa poɔ, tenga zaa poɔ, puoru zaa poɔ, taa sori a na de poɔge, bee kuli sere a doogroo bibiiri. Ba zaang na sengtaa a ba kultaa yele poɔ a ta le sang ba kultaa nang baare.

2. Neezaa ba taa sori a fere noba ka ba kultaa; banang nang kulo taa yong na pele poore a sage ka ba kultaa.

3. Doo ane o poɔge ane o bibiiri waa seng bombiri a tenga noba zie ka a fere ka a tenga noba ane a tenga nembere kaara ba zu.

Dore 17

1. Neezaa taa sori a na so boma o yong, bee ka o ne noba mine lang so boma.

2. Neezaa taa sori faa nee boma o nang so.

Dore 18

Neezaa taa a sori na teere yele a seng o nang boɔɔ le, a tuuro o yeng wuluu, a puoro puoru na zaa o nang boɔɔ; o la taa la a sori meng a na leere o puoru ane o teerong; o na toɔ e la le o yong, bee a lang ne noba yeng poɔ, bee o yong zie. O la taa sori meng a na e ka o puoru yele sãã noba zie. O taa sori na wullo noba a o puoru yele. O taa sori tuuro a o puoru nga sobie zaa a seng le o nang boɔɔ.

Dore 19

Neezaa taa sori ka o teere ka yeli kang waa ngaa bee o ba waa. O taa sori meng na yeli a yeli na yele. O la taa la a sori meng ka o teere ka yele mine waa ngaa, kye ka nee zaa ta fere o a o teerong na poɔ. O taa sori meng ka o bo a kye nye yelpaaba nang yire zie zaa waana, ka a gangnee toribogri bee ka a ba gangna o taa la a sori.

Dore 20

1. Neɛzaa taa la a sori ka o poɔ noba nang langtaa ane teɛrong velaa. O la taa la sori ka o kpe langne zaa.
2. Neɛ kontoɔ fere neɛzaa ka o kpe langne kang poɔ.

Dore 21

1. Neɛzaa taa sori k'o poɔ a tenga gɔbenɛnte yeɛ poɔ o mengɛ bee ka o poɔ iri noba ka ba lee o zu.
2. Neɛzaa taa sori ka a tenga poɔ bone na zaa nang bebe ka ba de sonno ne a noba ba yeli zaa poɔ k'a tara o meng.
3. A gɔbenɛnte fang a tenga poɔ na yi la tenga noba boɔɔ zie. A sobiri na a noba nang na mang tu ka ama nye eebo la ka ba manne bing ka ka vuo kang poɔ k'a noba mang taa neng-iri ka finnuu kyebe a neng-iri nga poɔ; k'a banang zaa nang ta noba a taa sori na iri a noba nang na lee ba zu a tenga gɔbenɛnte poɔ. A neng-iri sang neɛ zaa ba taa sori na nye o toɔsoba nang boɔɔ k'o iri neɛ na.

Dore 22

Neɛzaa waa la a tenga zu noba neɛ. A ferɛɛ la ka o tenga kaara o zu; o la taa la sori meng ka o nyere a o tenga toɔɔ ka a song o ka o nyere emmo a seng nengsaala; ka o engɛ ane o yeng yeɛ meng kyene velaa.

Dore 23

1. Neɛzaa ta sori ka o taa toma toɔɔ. O taa sori meng ka o iri toma na o dang boɔɔ. Sori bebe meng la, ka ka o toma zie ane o toma zie yeɛ veɛɛ. Sori bebe meng la ka o taa toma toɔɔ a ta yooɔ weɛ ɛ.
2. Neɛzaa, ka gyegru kyebe taa sori ka o nyere san-yoo a seng banang zaa meng nang toɔɔ a tong-bale.
3. Neɛzaa nang toɔɔ toma taa sori a naa nyere a yooɔ ka a seng o ne o poɔɔ ane o bibiiri; ka a seng ba ka ba na toɔ nyɛ bone na zaa a nang fere nengsaala ka o taa waa nengsaala.
4. Neɛzaa taa sori ka o piili tontonema langne. O la taa l'a sori ka o kpe tontonema langne nang na song ka o guuro o toma.

Dore 24

Neɛzaa taa sori ka o nye penno kye ka o pennoo sang ka o taa sori a ere ɛ o poɔ nang pelle. O la taa sori ka ka o ta tong toma a te gang gammo kang. O taa sori meng na nyere pennoo bebie a o toma zie kye nang nyere san-yoo a pennoo bebie na poɔ.

Dore 25

1. A ferɛɛ la k'a tenga nye ka benee doɔ ane o poɔɔ ane o bibiiri nang kpeere seng ne ba eng-maarong nang boɔɔ ɛ, ka ba nyere bondiri ane bonsoori, ka ba kpeɛbo zie ane ba laafeɛ yeɛ veɛɛ. Ba taa l'a sori meng ka sang kang wa ta ka ba ba la taa san-yoo toma, bee ka ba beere, bee ka yeli kang e ka o kong la toɔ tong toma bee ka o sere, bee ka poɔɔ kpi kye kyere o yong, bee ka o kore zuo a kong la toɔ tong toma, bee ka yeli kang e ka o dee kong la toɔ bo bondiraa o mengɛ, a ferɛɛ la ka a tenga na o nang be kaara o zu.
2. Bimamine ane bibiiri nang nang baara, a sengɛ la ka ba kaara ba zu kye sonno ba. Bibiiri zaa, ka ba ma ne ba saa de la taa kye doɔɔ ba bee ka baba de taa kye doɔɔ ba meng na nyere la a sommo nga bale.

Dore 26

1. Neɛzaa taa sori ka o bang gane. A gane zanno piilu sang a da seng ka yooɔ kyebe. A ferɛɛ la ka neɛzaa zanne gane belaa a ta taabo kang. A da ba seng ka neɛzaa wong tuo kye nye nuuri-toma zanno, bee gama-toma zanno. A da sengɛ la ka banang nang na toɔ meng ta wong tuo kye nye zanno nang do yaga.

2. A da sengee la ka gane zanno kyaara nensaala mengemaalo yele a kye sonno nensaala mengesoobo sobie yele a kye sonno yelwongtaa ane kanyiri di-ko-taa, a e ka tenne ane bale la bale zaa ane puoru deme zaa nyoge taa baalong a kye e ka a Tendaa Langkpong yele kyene ka maarong be a tenga zu.

3. Saamine ane mamine taa a sori a na de weẽ dang iri benee ba nang booro ka ba bibiiri gaa zanne gane.

Dore 27

1. Neezaa taa sori ka o poɔ a tenga tengkoɔ yele poɔ a meng wong a noba nuuri-toma noɔ, kye nyere tɔno nensaala yeng nang song o ka o maale, bee ka o e ka bone na zaa waana ne noɔ bee tɔno.

2. Neezaa nang de o nuuri, bee o zu a tong ne toma ka a yire tɔno mine, a ferere la ka a tenga ta veng ka neezaa finne o a toma na poɔ.

Dore 28

A da sengee la ka a yele ama ba nang manne bing a kye a nye eebo, ka benee zaa tenga zu kye nee nang kpeere na toɔ so o mengɛ kye kpeere ne popeelong.

Dore 29

1. Neezaa taa la fero toma o taaba zie benee o nang kpeere. A leng na song ka o mengɛ nye maalo.

2. Neezaa nang so o mengɛ, a wonno o mengesoobo noɔ, yeli zaa ba kyebe a na pigi a o mengesoobo nga sori see ka tenga nang manne bing le naane, a loɔ na meng na waa la loɔ nang na veng ka nensaala nye emmo kye so o mengɛ, a sonno ka nensaaba ere eveele, a e ka marong be noba nang lang kpeere zie kye ere ka noba zaa kpeere velaa ba tenga poɔ, ka ba meng taa noore a ba tenga maalo yele poɔ.

3. Neezaa ba taa sori a e yeli nang ba toro a Tendaa zaa Lammo nang manne a nengsaaba meneesoobo sobie bing le.

Dore 30

Tenga zaa bee langne zaa bee neng-yeni zaa ba taa sori a willi a yele ama ba nang manne bing a kye; ka a waa seng nga a yele nga ko ba la sobiri ka ba tong tone zaa bee yeli zaa nang waana ne nensaala mengasoobo ane o yelisoore noɔ wommo ba nang manne bing a kye saãbaro.